

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Le petit chaperon rouge

Boieldieu, François Adrien

Leipzig, [ca. 1818]

No. 8. Finale. Allegro moderato.

urn:nbn:de:bsz:31-54547

Allegro moderato. $\text{♩} = 108$. du Métronome. N^o 8. FINALE.

Der Schulmeister.
Le Magister.

(geht feierlich auf Rodolph zu. allant à Rodolphe avec cérémonie.)

Gnäd'ger Herr, gnäd'ger Herr, zu Be-fehl, zu Be-fehl
Monseigneur, Monseigneur, tout est prêt, tout est prêt

Pianoforte.

Musical notation for the first system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamics *p* and *pp*.

ist al les vor be reitet, der Akt kann so gleich, kann so
pour la cé ré mo ni e, on peut com men cer, com men
Der Graf. Wie schlaue den Raub sie ein ge lei tet, kalt soll
Le Comte. Si Ro se allait m'ê tre ra vi e! j'en fre

Rudolph. { zum Schulmeister.
Rodolphe. { au Magister.

gleich vor sich gehn. Säu met nicht, säumt nicht mit sü sem Lohne, hoffend seht, hoffend
cer à l'instant. Ah! comblez, comblez leur douce esperance, as su rez, as su
ich den Fre vel sehn!
mis en ce moment!



seht uns re Mädchen glüh; in der Unschuld Li-li-en-kro-ne muss die
 rez leur fé-li-ci-té, la cou-ron-ne de l'in-no-cen-ce em-bel-

Schön-heit fri-scher blüh; in der Unschuld Li-li-en-kro-ne muss die Schön-heit
 lit encor la beau-té: Sopran. doux. em-bel-lit en-doux.

Alt. In der Unschuld Li-li-en-kro-ne muss die Schönheit
 La cou-ron-ne de l'in-no-cen-ce em-bel-lit en-

Chor. Tenor. In der Unschuld Li-li-en-kro-ne muss die Schönheit
 La cou-ron-ne de l'in-no-cen-ce em-bel-lit en-

Bass. In der Unschuld Li-li-en-kro-ne muss die Schönheit
 La cou-ron-ne de l'in-no-cen-ce em-bel-lit en-

In der Unschuld Li-li-en-kro-ne muss die Schönheit
 La cou-ron-ne de l'in-no-cen-ce em-bel-lit en-

(bei Seite.)
a part.

Rosliebe.
Rose.
Bertha.
Berthe.
Der Graf.
Le Comte.
Rudolph.
Rodolphe.
Der Schulmeister.
Le Magister.

Flehend naht Un-schuld deinem Throne!
Dieu puissant, sau-ve l'inno-cen-ce!

Flehend
Dieu

Flehend naht Un-schuld deinem Throne!
Dieu puissant, sau-ve l'inno-cen-ce!

— muss, — muss die Schönheit selbst frischer blühen.
— cor — em-bel-lit en-cor la beauté,
Hoffend seht unsre Mädchen
as-su-rez leur fe-li-ci-

Chor.
Choeur.

détaché.

selbst cor
selbst cor
selbst cor
selbst cor

frischer blühen,
la beauté,
frischer blühen,
la beauté,
frischer blühen,
la beauté,
frischer blühen,
la beauté,

détaché.

Schönheit
em-bel
Schönheit
em-bel
Schönheit
em-bel
Schönheit
em-bel

Pianoforte.

pp

flehend naht Unschuld deinem Thro--ne,
 Dieu puissant, sau-ve l'inno--cen--ce,
 lass, o Gott, der Schmach sie ent-
 je n'es-pe--re qu'en ta bon-

flehend naht Unschuld deinem Thro--ne,
 Dieu puissant, sau-ve l'inno cen--ce,
 lass o Gott der Schmach sie ent-
 je n'es-pe--re qu'en ta bon-

glühn,
 te,
 hoffend seht unsre Mädchen glühn, säumet nicht, seht die Mäd--chen
 as-su-rez leur fé-li-ci-té, as-su-rez leur fé-li-ci-

muss,
 lit
 muss selbst fri--scher blühn,
 en--cor la beau-te,
 Schön--heit
 la beau--

muss,
 lit
 muss selbst fri--scher blühn,
 en--cor la beau-te,
 Schön--heit
 la beau--

muss,
 lit
 muss selbst fri--scher blühn,
 en--cor la beau-te,
 Schön--heit
 la beau--

muss,
 lit
 muss selbst fri--scher blühn,
 en--cor la beau-te,
 Schön--heit
 la beau--

flihn, lass o Gott der Schmach sie entfliehn, der Schmach entfliehn.
 te, je n'es-pe-re qu'en ta bon-te, qu'en ta bon-te.

flihn, lass, o Gott der Schmach sie entfliehn, der Schmach entfliehn.
 te, je n'es-pe-re qu'en ta bon-te, qu'en ta bon-te.

glühn, säumet nicht, seht die Mäd-chen glühn, seht die Mädchen glühn.
 te, as-su-rez leur fé-li-ci-te, leur fé-li-ci-te.

Jeden Argwohn heut zu ver-
 doux et soutenu. La justi-ce toujours me

muss fri-scher blühn, fri-scher blühn.
 te, la beau-te, la beau-te.

muss fri-scher blühn, fri-scher blühn.
 te, la beau-te, la beau-te.

muss fri-scher blühn, fri-scher blühn.
 te, la beau-te, la beau-te.

muss fri-scher blühn, fri-scher blühn.
 te, la beau-te, la beau-te.

1498

{ gesprochen. }
{ parle. }

A - lin!
A - lain!

A - lin!
A - lain!

Wer, ich ?
Qui, moi ?

{ bei Seite. }
{ à part. }

soll die Schmach ihr be -
ah! le tour est per -

meiden, soll, A - lin, durch deine Hand das Geschick im Loose ent - scheiden, das Geschick im Loo - se ent -
guide, viens, Alain, jeune e - tranger, que par toi le sort se de - ci - de, que par toi le sort se de -

Die jungen Mädchen.
Les jeunes filles .

Des Herzens Schlägen kann ich kaum
Mon coeur palpi - te, comme il sa -

doux.
 Gott, welch Geschick! wie bange schlägt mein Herz! Gott, welch Ge-
 Dieux, quel moment! je tremble, je fre-mis! Dieux, quel mo-

doux.
 Gott, welch Geschick! wie bange schlägt mein Herz! Gott, welch Ge-
 Dieux, quel moment! je tremble, je fre-mis! Dieux, quel mo-

rei-ten! *{ Rudolph, Rosa ansehend. }* Wenn um sie, Gott, Gott, dein En-gel schwebt,
 fi--de! *{ Rodolphe regardant Rose. }* Juste ciel! viens, viens la pro-té-ger!

{ der Schulmeister legt die Loose in die Urne. } Mich zu be--glücken, muss sie Al--les ent-zücken,
{ le Magister va mettre les billets dans l'urne. } Elle est char-mente, tout en el--le m'en-chante,

schei-den.
 ci--de. *doux et détaché.*

tra--gen! *p* Welch Geschick! ich zitt--re, ich hof--fe, ich zitt--re, ich hof--fe,
 gi--te. *p* Quel moment! je trem-ble, j'es-pe--re, je tremble, j'espe--re,

p Welch Ge--schick! *p* welch Geschick, ich zittre, ich hof--fe,
 Quel mo--ment! *p* quel moment, je tremble, j'es-pe--re, j'es-pe--re,

p Welch Ge--schick! *p* ich zitt--re, *p* ich hof--fe, *p* welch Ge--schick, *p* welch Ge--schick, welch Ge-
 Quel mo--ment! *p* je tremble, *p* j'espe--re, *p* quel mo-ment, *p* quel mo-ment, quel mo-

p *doux.* Welch Ge--schick, *p* welch Ge--
 Quel mo--ment, *p* quel mo-

Fl.
Fag.

schick! wie ban-ge schlägt mein Herz! Gott, welch Geschick!
 ment! je tremble, je fre-mis! Dieux! quel moment!

schick! wie ban-ge schlägt mein Herz! Gott, welch Geschick!
 ment! je tremble, je fre-mis! Dieux! quel moment!

wenn um sie, Gott, Gott, dein Engel schwebt! Lass der
 juste ciel! viens, viens nous prote-ger! quel mo-

mich zu be--glücken, muss sie Al-les ent-zü--cken, mich zu be-glü--cken,
 elle est char--mante, tout en el-le m'enchan--te, elle est charman--te,

Komm, A-
 Viens, A-

welch Ge-schick, welch Geschick, welch Ge--schick! welch Geschick, welch Geschick!
 quel mo-moment! quel moment! quel mo-moment! quel moment! quel moment!

ich zitt-re, ich hof-fe, welch Geschick! welch Ge-schick, welch Geschick, welch Geschick!
 je tremble, j'espè--re, quel moment! quel moment! quel moment! quel moment!

schick, welch Geschick! ich zitt-re, Gott, welch Ge--schick! welch Ge-
 ment, quel moment! je tremble, Dieux! quel mo--ment! quel mo-

schick, ich zitt-re, ich zitt-re, ich zitt-re, welch Geschick! welch Ge-
 ment! je tremble, je tremble, je tremble, quel moment! quel mo-

mf mf

(den Grafen ansehend. en regardant Roger.)

welch Geschick! zitternd seh'ich das Loos ihn ziehn, zitternd seh'ich das Loos ihn
 quel moment! je vois de-jà trembler sa main, je vois de-jà trembler sa

welch Geschick! zitternd seh'ich das Loos ihn ziehn, zitternd seh'ich das Loos ihn
 quel moment! je vois de-jà trembler sa main, je vois de-jà trembler sa

Hand, die zit-ternd hebt, das furchtba-re Loos heut entfliehn, das furcht-ba-re Loos, das Loos heut ent-
 ment! cru-el des-tin je sens-trembler ma main, je sens de-jà trembler ma

nichts kann, nichts kann sie meiner Macht, meiner Macht ent-ziehn, nichts sie ent-
 pour moi, pour moi quel heureux jour - pour moi, pour moi quel heureux

lin, was zauderst du? so komm, das Loos zu
 lain, allons, al-lons! viens donc, qui te re-

es schlägt mein Herz, mein Herz von Furcht be-
 mon coeur bat, mon coeur bat en cet in-

es schlägt mein Herz, mein Herz von Furcht be-
 mon coeur bat, mon coeur bat en cet in-

schick! es schlägt mein Herz, mein Herz von Furcht be-
 ment! mon coeur bat, mon coeur bat en cet in-

schick! es schlägt mein Herz, mein Herz von Furcht be-
 ment! mon coeur bat, mon coeur bat en cet in-

1498

pp
 das Loos ihn ziehn, mein Herz schlägt, mein Herz schlägt,
 trembler sa main, mon coeur bat, mon coeur bat,

das Loos ihn ziehn, *pp* mein Herz schlägt, mein Herz schlägt,
 trembler sa main, mon coeur bat, mon coeur bat,

Loos, das Loos heut ent-fliehn,
 ja trembler ma main.

zieh, sie nichts ent- ziehn, nichts kann sie mir ent- ziehn,
 moi quel heu-reux jour, heu-reux jour! heu-reux jour!

das Loos zu ziehn.
 qui te re-tient?

pp *tres doux et bien detache.*
 Furcht be- wegt, mein Herz schlägt, mein Herz
 cet in- stant, mon coeur bat, mon coeur

Furcht be- wegt, mein Herz schlägt, mein Herz
 cet in- stant, mon coeur bat, mon coeur

Furcht be- wegt, mein Herz schlägt, *(der Eremit erscheint auf dem* mein Herz
 cet in- stant, mon coeur bat, *Berge und streckt seinen Stab* mon coeur
über die Bühne.)

Furcht be- wegt, mein Herz schlägt, *(l'Ermite parait sur la* mein Herz
 cet in- stant, mon coeur bat, *montagne, il étend sa* mon coeur
baguette vers le theatre.)

pp
fp *p*
 1498

Der Schulmeister. {zum Grafen.}
Le Magister. {à Roger.}

{lachend bei Seite.}
{à part en riant.}

57
Der Graf. {bei Seite.}
Roger. {à part.}

Dem gnäd'gen Herrn musst du's ü-ber-reichen, er weiss recht gut, was es ent-hält. Ge-fährlich
A Monseigneur por-te-le toi-mê-me, il sait de-jà ce qu'il contient. Mon em-bar-

Clar.
Fag.

Der Schulmeister. {stösst ihn zu Rudolph.}
Le Magister. {le poussant vers Rodolphe.}

Rudolph. {nimmt das Loos ohne den
Grafen anzusehen.}
Rodolphe. {en prenant le billet, sans
regarder Roger.}

ist es mich zu zeigen. Nur zu, wie albern er sich stellt. Ros-lie-be wird, Ros-...-lie-be
ras est ex-trême. Al-lons, allons qui te re-tient? Ro-...-se d'amour, Ro-...-se d'a-

{liest den Namen}
{lisant le billet}

wird nun ganz mein ei-...-gen. Freunde, hört! das Loos hat er nannt die schöne Na-
mour est ma con-que-...-te, mes a-mis, le sort protecteur. a nommé.....Na-

Allegro vivace.

Rosa.
Rose.
Bertha.
Berthe.
Der Graf.
Roger.
Rudolph.
Rodolphe.
Der Schulm:
Le Magist:
Chor.
Choeur.
Pianof.

Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
Na-net te!
nette! nette!
Na-net te!
Na-net te!

erstaunt.
avec étonnement.

Alle verwundernt.
Tous avec surprise.

Lento. Na-nette!
Na-nette!

der Schulmeister betrachtet
das Loos mit komischem Schmerz.
le Magister regardant le bil-
let avec une douleur comique.

ff

All: vivace.

Lento.

1498

Allegretto mosso. Rudolphs {leise zum Schulmeister mit verhaltenem Zorne.} Rodolphe. {bas au Magister avec une colere concentrée.}

♩ = 126. du Metronome.

Sprecht sogleich, Ma-gister, sprecht sogleich, Ma-gister, wem dank' ich den c'est un ma-lin

Streich ? tour. Still, kein Taisez

Der Schulmeister. {bringt alle Loose aus der Urne.} Le Magister. {en lui montrant les billets qui sont dans l'urne.}

Nur Ros... lie... be stand auf je... dem Blatt, nur Ros... lie... be stand auf je... dem J'avais mis par-tout Ro... se d'a... mour, j'avais mis par-tout Ro... se d'a...

doux et détaché.

Rosa.

Rose.

Ei, was soll das Flü--stern sa--gen? ei, was soll das wohl sa--gen?
 Pourquoi donc tant de mis--tè--re? pourquoi donc ce mis--tè--re?

Bertha.

Berthe.

Der Graf.

Roger.

Rudolph.

Rodolphe.

Wort! vous! { bringt ihm die Urne. } Na-
{ en lui donnant l'urne. } Na-

Der Schulm:

Le Magist:

Blatt. Ich bin wie vor'n Kopf ge--schlagen, le--set, statt mich an--zu--kla--gen.
 mour. Vraiment je ne sais qu'en di--re, mais de gra--ce daignez li--re.

pp Ei, was soll das Flü--stern sa--gen? ei, was soll das wohl sa--gen?
 Pourquoi donc tant de mis--tè--re? pourquoi donc ce mis--tè--re?

Chor.

Choeur.

Ei, was soll das Flü--stern sa--gen? ei, was soll das wohl sa--gen?
 Pourquoi donc tant de mis--tè--re? pourquoi donc ce mis--tè--re?

Pianof.

cres poco

ist's in der That!
ah! c'est char-mant!

gar zu schön ist die-se That.
c'est charmant en vé-ri-te'.

ist's in der That!
ah! c'est char-mant!

gar zu schön ist die-se That.
c'est charmant en vé-ri-te'.

ist's in der That!
ah! c'est char-mant!

gar zu schön ist die-se That.
c'est charmant en vé-ri-te'.

net-te! Na-net-te!
net-te! Na-net-te!

Nur stil-le!
Si-lence!

Na-net-te! Nie schrieb ich auf ein Blatt Na-nette!
Na-net-te! j'en a-vais excep-te Na-nette!

Bos-haft ist die-se That.
c'est une in-digni-te'.

Na-net-te! sie stand auf jedem Blatt Na-nette!
Na-net-te! il avait mis partout Na-nette!

un-er-hört ist die-se That.
c'est af-freux en vé-ri-te'.

Na-net-te! sie stand auf jedem Blatt, Na-nette!
Na-net-te! il avait mis partout Na-nette!

un-er-hört ist die-se That.
c'est af-freux en vé-ri-te'.

ff *ff* *p* legato.

1498

Rudolph . { zu den Landleuten . }
Rodolphe . { aux Villageois . }

Nanettens Na - me darf - te nicht feh - len, un - schul - dig nennt man sie und
Ondit Na - nette in - no - cente et sin - ce - re, 'on van - te sur - tout sa gai -

schön ; doch soll hier der Herr, soll hier der Herr, der Va - ter wäh - len,
te, ; mais en bon seigneur, en bon seigneur, en bon pè - re

muss stren - ges Recht, muss strenges Recht vor al - lem gehn, *{ geht zum Tische, um selbst neue Loose zu machen; dem Schulmeister
gibt er ein Zeichen sich zu nähern. Alle, ausser Rosa, Bertha
und dem Grafen, umringen ihn. }*
je ne dois voir, je ne dois voir que l'é - qui - té. *{ il va à la table pour refaire lui même tous les billets,
en fait signe au Magistre de le suivre, tous les per -
sonnages l'entourent, excepté Rose, Berthe et le Comte. }*

Rosa.
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

Bertha.
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

Der Graf.
 Le Comte.
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

Chor.
 Choeur.
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

tres doux.
pp
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

pp
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

pp
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

pp
 Was soll das wer--den ?
 Que va-t-il fai--re ?

pp

1498

Allegro agitato. $\text{♩} = 120.$

65

{ leise zu Rosa und dem Grafen. }
{ a part à Rose et Roger. }

Neu-e Rän-ke fürch-te ich.
tout augmen-te mon ef-froi.

Neue Rän-ke fürch-te ich,
tout augmen-te mon ef-froi, neu-e Rän-ke fürch-te ich,
tout augmen-te mon ef-froi.

was soll das?
quel soupçon?

was wird das? Neu-e
quel soupçon? tout aug-

was soll das werden?
que va-t-il faire?

Allegro agitato. *pp*
staccato

1498



BLB

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Rosa.

Was giebt das? Neue Rän-ke fürch-te ich. { gesprochen: leise. }
{ parlé 'a voix basse. }

Bertha. Quel soupçon? tout augmen-te mon ef-froi. { leise. }
{ a voix basse. } Ja!
- Oui! { gesprochen. }
{ parlé. }

Der Graf. Was giebt das? Neue Rän-ke fürch-te ich, der E-re-mit kann dich be-schü-tzen, lauf,
Rogee. Quel soupçon? tout augmen-te mon ef-froi, ma chère enfant, va chez l'Ermi-te, cours,

Rän-ke fürch-te ich, neu-e Rän-ke fürch-te ich. (gesprochen. parlé.)

mente mon ef-froi, tout aug-men-te mon ef-froi. Ja!
Oui!

{ Rosa geht schnell in die Hütte und holt
einen kleinen Kuchen und einen Buttertopf. }

{ gesprochen. }
{ parlé. }

{ Rose va vite prendre dans la chaumière
la galette et le petit pot de beurre. }

lauf, dich zu schützen, der Him-mel, der Him-mel lei-te si-cher dich.
cours chez l'Ermi-te, le ciel, le ciel veil-le-ra sur toi.

Lasst mich ihr
Je vais ac--

{ Rosa kommt mit dem kleinen Buttertopf. }
{ elle revient avec le petit pot de beurre. }

{ geht nach der Brücke. }
{ en s'en allant vers le pont. }

Nun gu...te Mut...ter, nun gu...te
Ma bon...ne m...re, ma bon...ne

Nein, du bleibst, sie geht ganz al...lein. Nur leise, vor...sich...tig wei...se, nur leise,
Pas, non, non, je ne le veux pas, silen...ce, de la pru...dence, silence,

treuen Füh...rer seyn, fort, nur lei...se, lebt wohl, fort, nur lei...se, lebt
- compagner ses pas, du si...len...ce, a...dieu, du si...len...ce, a...

Mut...ter, lebt wohl, lebt wohl, lebt wohl, lebt wohl! { sie steigt schnell den Berg hinauf. }
m...re, { gesprochen. } a...dieu, a...dieu, a...dieu, a...dieu. { Rose gravit la montagne avec précipitation }

vor...sichtig wei...se, geh fort, fort, fort, lebt wohl!
de la pru...dence, va, va, va, va, a...dieu.

wohl, fort, nur leise, lebt wohl, lebt wohl, lebt wohl, lebt wohl!
dieu, du si...lence, a...dieu, a...dieu, a...dieu, a...dieu.

pp cres

1498

Bertha.
Der Graf.
Le Comte.

Schütze, Gott,
Je fré-mis,
schütze sie!
je fré-mis.

cres *ff*

Bertha.
Der Graf.
Roger.
Rudolph.
Rodolphe.
Der Schulmeister.
Le Mägister.

We-he mir!
O douleur!
We-he mir!
O douleur!
Was seh' ich?
Que vois-je?
Gnäd'ger Herr,
Monseigneur,
gnäd'ger Herr, seht dorthin!
Monseigneur, re-gar-dez!

ff *fz* *fz*

Rudolph . { zu seinen Leuten . }
Rodolphe . { a ses gens . }

Fort, eilt sie ein-zu-holen!
Courez qu'on la ra-mène!

Der Schulm:

Le Magist: Eilt, lauft!
Cou-rons,

fort, fort, fort, fort, fort!
courez, courez!

Eilt, lauft!
Cou-rons,

fort, fort, fort, fort, fort!
courons, courons!

{ Alles steht auf dem Berge still, da der
Offizier auf der Brücke sichtbar wird;
zwei Trompeter begleiten ihn . }

Chor. Eilt, lauft!
Choeur. Cou-rons,

fort, fort, fort, fort, fort!
courons, courons!

{ Tous s'arrêtent au milieu de la montagne
en voyant l'officier, qui parait sur le pont;
il est accompagné de Trompettes. }

Eilt, lauft!
Cou-rons,

fort, fort, fort, fort, fort!
courons, courons!

Eilt, lauft!
Cou-rons,

fort, fort, fort, fort, fort!
courons, courons!

Trompettes.

Musical notation for Trompettes, including dynamics *fz* and *f*.

Der Offizier. { mit starker Stimme . }
L'Officier . { d'une voix forte . }

Dass keiner naht, kam der Befehl von o-ben; der Waf-fen-stil-le-stand ist hie-mit auf-ge-ho-
De ces e-tats on vous défend l'entre-e, au nom de Monseigneur, la trêve est ex-pi-re-

Musical notation for the Officer's entrance, including the instruction *p Maestoso*.

Bertha.
Berthe.

Der Graf.
LeComte.

Rudolph.
Rodolphe.

Der Schulm:
Le Magist:

Chor.
Choeur.

Pianof.

We--he mir!
ô dou-leur!

We--he mir!
ô dou-leur!

Schon ist sie weit,
Ras-su--rez vous,

schon ist sie weit, schon ist sie
rassurez-vous, rassurez-

der Schmach!
fu--reur,

O der
ô fu-

Gott, welch ein Schlag!
Ciel, quel malheur,

plus animé.

1498

Gott
ciel

weit, und in des Gra- fen Schutz be- freit, und in des Gra- fen Schutz be- freit,
vous, Ro- ger se- ra son pro- tecteur, Ro- ger se- ra son pro- tecteur,

Schmach!
reur!

Tres doux

welch ein Schlag,
quel malheur,

pp welch ein Schlag,
quel malheur,

welch ein Schlag, Gott,
quel malheur, ciel,

un peu plus anime.

p

ff

Gott
ciel

schon ist sie weit,
ras-su-rez vous,

o der Schmach,
ô fu-reur,

welch ein Schlag,
quel mal-heur,

p *doux*
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit, Gott
sois en ce jour son pro-tec-teur, ciel

p *doux*
schon ist sie weit,
ras-su-rez vous.

o der Schmach!
ô fu-reur!

welch ein Schlag!
quel mal-heur!

p *doux*
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit!
sois en ce jour son protec-teur!

p *doux*
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit!
sois en ce jour son protec-teur!

p *doux*
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit!
sois en ce jour son protec-teur!

p *doux*
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit!
sois en ce jour son protec-teur!

p *doux*
sey du ihr Schutz, sey ihr Ge-leit!
sois en ce jour son protec-teur!

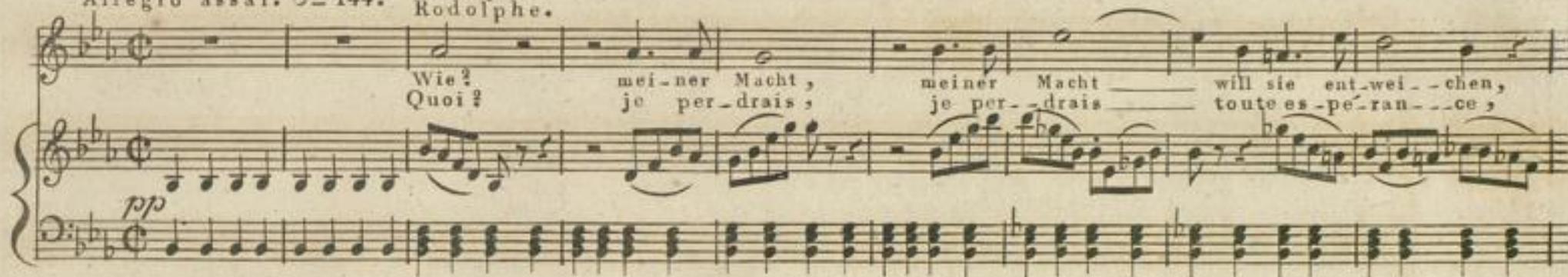
p *ff* *p* *pp*

1498

Allegro assai. $\text{♩} = 144$. Rudolph.
Rodolphe.

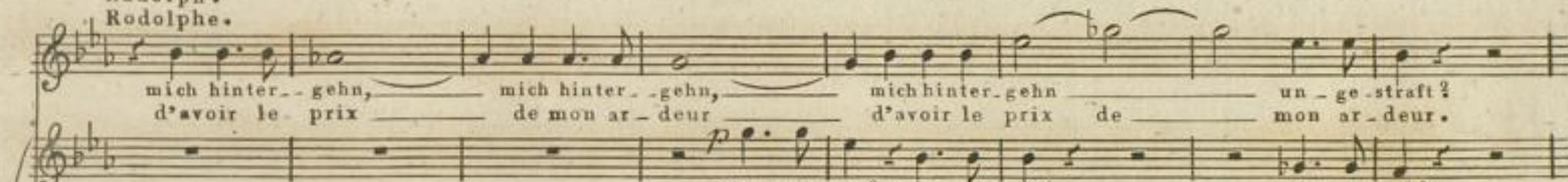
73

Wie? mei-ner Macht, mei-ner Macht will sie ent-wei-chen,
Quoi? je per-drais, je per-drais toute es-pe-ran-ce,

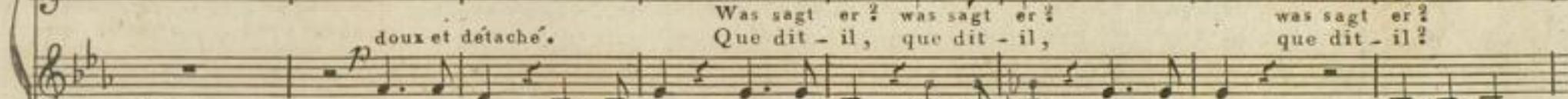


Rudolph.
Rodolphe.

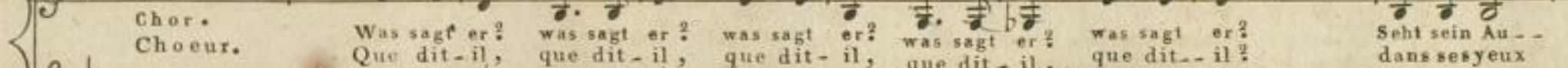
mich hinter-gehn, mich hinter-gehn, mich hinter-gehn un-ge-straft?
d'avoir le prix de mon ar-deur d'avoir le prix de mon ar-deur.



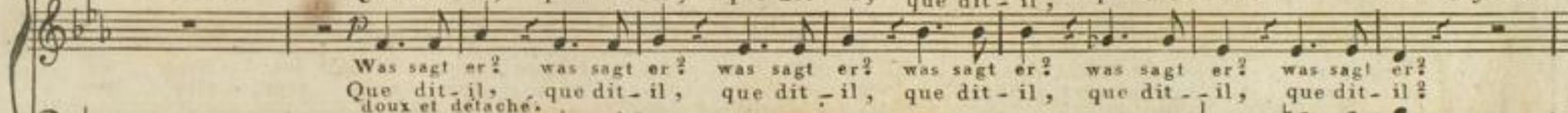
doux et détaché.
Was sagt er? was sagt er? was sagt er?
Que dit-il, que dit-il, que dit-il?



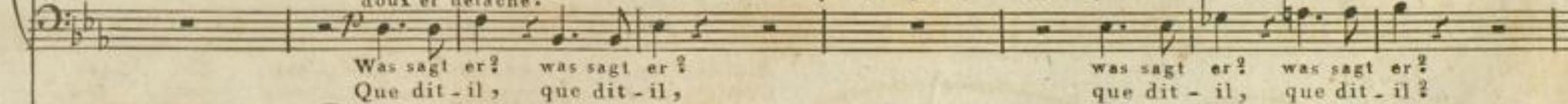
Chor.
Choeur. Was sagt er? Seht sein Au-
Que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il? dans ses yeux



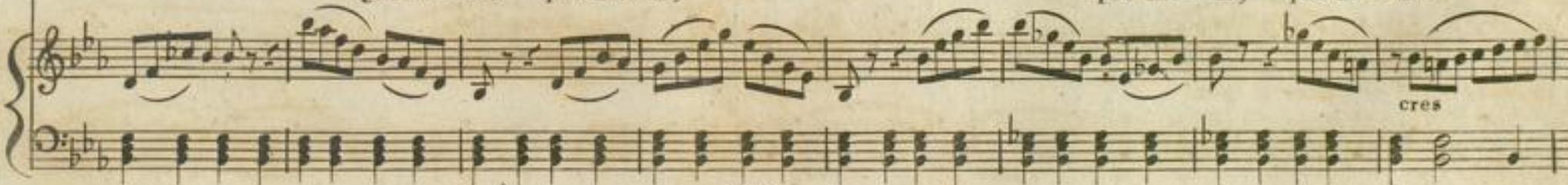
Was sagt er?
Que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il?
doux et détaché.



Was sagt er? was sagt er? was sagt er? was sagt er?
Que dit-il, que dit-il, que dit-il, que dit-il?



cres



1498



BLB

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Bertha.
Herthe.

Der Graf.
Roger.

Rudolph.
Rodolphe.

Der Schulm.
Le Magist:

Chor.
Choeur.

Pianof.

Nein,
Non,

Seht sein Au-ge Funken-
dans ses yeux - quelle co-
ge Funken sprü-hen, Bö-ses fürcht' ich noch zu sehn,
quelle co-lè-re, quel des-sein rem-plit son coeur.
Seht sein Au-ge Funken sprü-hen, Bö-ses fürcht' ich noch zu
dans ses yeux - quelle co-lè-re, quel des-sein rem-plit son

poco a poco



Seht sein Au - - - ge Funken sprü - hen, Bö - - - ses fürcht' ich noch zu sehn, Böses fürcht' ich noch zu
 dans ses yeux - - - quelle co - le - - re, quel des - - - sein rem - - - plit son coeur, quel dessein remplit son

Seht sein Au - - - ge Funken sprü - hen, Bö - - - ses fürcht' ich noch zu sehn, Böses fürcht' ich noch zu
 dans ses yeux - - - quelle co - le - - re, quel des - - - sein rem - - - plit son coeur, quel dessein remplit son

Nein! die Ver - rü - ther soll er - reichen meiner Rache ganze Kraft, meiner Rache, mei - ner Rache, meiner Rache ganze
 non, qu'on redou - te ma vengeance, qu'on redoute ma fureur, qu'on redou - te ma ven - geance, qu'on re - doute ma fu -

Seht sein Au - - - ge Funken sprü - hen, Bö - - - ses fürcht' ich noch zu sehn, Böses fürcht' ich noch zu
 dans ses yeux - - - quelle co - le - - re, quel des - - - sein rem - - - plit son coeur, quel dessein remplit son

sprü hen, Bö - - - ses fürcht' ich noch zu sehn, seht sein Au - - - ge Funken
 le - - re, quel des - - - sein rem - - - plit son coeur, dans ses yeux - - - quelle fu -

seht sein Au - - - ge Funken sprü - hen, Bö - - - ses fürcht' ich noch zu sehn, wie die Au - gen Funken
 dans ses yeux - - - quelle co - le - - re, quel des - - - sein rem - - - plit son coeur, dans ses yeux quelle fu -

sehn, seht sein Au - - - ge Funken sprü - hen, Bö - - - ses fürcht' ich zu sehn, fürcht' ich zu
 coeur, dans ses yeux - - - quelle co - le - - re, quel des - - - sein, quel dessein remplit son

fürcht ich noch zu sehn, seht sein Au - - - ge Funken sprühen, Böses fürcht' ich noch zu
 sein rem - - - plit son coeur, dans ses yeux - - - quelle co - le - - re, dans ses yeux quelle fu -

sehn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. gehn. Hof-fend
 coeur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. teur. Que faut-

sehn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. gehn. Ach! trau-et
 coeur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. teur. Ah! calmez-

Kraft, je-des füh-le, der Ra-che gan-ze Kraft. gehn. Noch nicht
 reur en ce jour qu'on re-dou-te ma fu-reur. teur. Ce dé-

sehn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. gehn. Ver-zwei-felnd
 coeur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. teur. Ce de-

sprühn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n.
 reur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis.

sprühn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. doux et détaché.
 reur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. Ist umsonst, ist um-

sehn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. C'est en vain, c'est en-
 coeur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. doux et détaché.

sehn, wie die Au-gen, die Au-gen Funken sprühen, furchtbar dräu'n. Ist umsonst, Ist umsonst
 reur, dans ses yeux, dans ses yeux quelle co-lè-re, j'en fre-mis. C'est en vain, c'est en vain

ff *ff* *pp*
 serrez le mouvement.

1498

seh' ich sie flie hen, hof fend seh' ich sie flie hen,
 il que j'espè re, que faut il que j'es pè re,

fest dem Be mü h'n, ach! trau et fest dem Be mü hen, trau et
 vous bon ne mère ah! calmez vous bon ne mè re, c'est en

klar, noch nicht klar ist mir dies Fliehn, mir dies Flie hen, doch un
 part, ce de part ca che un mys tè re un mys te re, c'est en

seh part ich die ses Fliehn
 me de ses pè re,

doux et détaché
 Ist um sonst, ist um sonst ihr Be mü hen, ist um sonst ihr Be mü hn,
 C'est en vain, c'est en vain qu'elle espè re, c'est en vain, c'est en vain,

doux et détaché
 Ist umsonst, ist umsonst ihr Be mü hen, ist umsonst ihr Bemü hn,
 C'est envain, c'est envain qu'el le es pè re, c'est envain, c'est envain,

sonst ihr Be mü hen, ist um sonst, ist um sonst ihr Be mü hen, der Ge
 vain qu'elle es pè re, c'est en vain, c'est en vain qu'elle espè re, se sous

ihr Be mü hen, ist umsonst, ist umsonst ihr Be mü hen, der Ge
 qu'el le es pè re, c'est envain, c'est envain qu'elle es pè re, se sous

crescendo

hof - fend sch' que faut il

fest dem Be - mü - hen, der Ge - walt soll sie ent - gehn, trau - et fest
vain qu'il es - pè - re, la sou - met tre à son ar - deur, c'est en - vain

sonst ihr Be - mü - hen, mei - ner Macht frei zu ent - gehn, doch um - sonst
vain qu'on es - pè - re, la sous - trai - re à mon ar - deur, c'est en - vain

doch um - sonst
c'est en - vain

pp cres
ach! um - sonst ihr Be - mü - hen, ach! um - sonst
c'est en - vain quelle es - pè - re, c'est en - vain

pp cres
der Ge - walt frei zu ent - gehn, der Ge - walt frei zu ent - gehn,
se sous - trai - re à son ar - deur se sous - trai - re à son ar - deur,

walt frei zu ent - gehn, ach! um - sonst ihr Be - mü - hen, sei - ner Macht frei
trai - re à son ar - deur, c'est en - vain quelle es - pè - re, se sous - traire à

walt frei zu ent - gehn, der Ge - walt frei zu ent - gehn, ach! um - sonst
trai - re à son ar - deur, se sous - trai - re à son ar - deur, c'est en - vain

poco a poco

ich sie flie...hen, der Ge...walt frei zu ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 que j'es-pe...re! je re...dou...te sa fu-reur. Ciel! ciel! de l'in-no-

dem Be-mü...hen, der Ge...walt soll sie ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 qu'il es-pe...re la sou-met...tre à son ar-deur. Ciel! ciel! de l'in-no-

ihr Be-mü...hen, mei-ner Macht frei zu ent-gehn. Fort, fort! fort, fort! sie zu er-
 qu'on es-pe...re la sous-trai...re à mon ar-deur. Courons, courons à l'er-mi-

ihr Be-mü...hen, sei-ner Macht frei zu ent-gehn. Rasend
 qu'elle es-pe...re se sous-trai...re à son ar-deur. Ce dé-

ihr Be-mü...hen, sei-ner Macht frei zu ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 qu'elle es-pe...re se sous-trai...re à son ar-deur. Ciel! ciel! de l'in-no-

sei-ner Macht frei zu ent-gehn, frei zu ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 se sous-trai...re, se sous-trai...re à son ar-deur. Ciel! ciel! de l'in-no-

zu ent-gehn, der Ge...walt frei zu ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 son ar-deur, se sous-trai...re à son ar-deur. Ciel! ciel! de l'in-no-

ihr Be-mü...hen, sei-ner Macht frei zu ent-gehn. Gott! Gott! hör' un-ser
 qu'elle es-pe...re se sous-trai...re à son ar-deur. Ciel! ciel! de l'in-no-

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, nur du — nur du — sey ihr Schutz, sey ihr Schutz,
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, deviens — deviens — en ce jour, en ce jour,

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, nur du — nur du — sey ihr Schutz, sey ihr Schutz,
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, deviens — deviens — en ce jour, en ce jour,

ei — len, fort, fort! fort, fort sie zu er — ei — len, fühl' ich mein Herz, fühl' ich mein
 ta — ge, courons, courons à l'er — mi — ta — ge, je sens mon coeur, je sens mon

macht' mich noch ihr Flie — hen, über — leg' ich, was geschehn, fühl' ich mein Herz, fühl' ich mein
 part me de — ses — pe — re, rien n'éga — le ma fu — reur, je sens mon coeur, je sens mon

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, o Gott! o Gott! lass sie in
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, ô ciel! ô ciel! sois en ce

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, o Gott! o Gott! lass sie in
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, ô ciel! ô ciel! sois en ce

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, o Gott! o Gott! lass sie in
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, ô ciel! ô ciel! sois en ce

Flehen, Gott! Gott! hör' unser Flehen, o Gott! o Gott! lass sie in
 cen — ce, ciel! ciel! de l'inno — cen — ce, ô ciel! ô ciel! sois en ce

1498

lass sie sicher entfliehn, o Gott! hör' unser Flehn! *p dolce.*
 deviens son protec-teur, deviens son protecteur! O Gott
 O ciel.

lass sie sicher entfliehn, o Gott! hör' unser Flehn! *p dolce.*
 deviens son protec-teur, deviens son protecteur! Gott!
 Ciel!

Herz, mein Herz in Lieb' und Wuth sich theilen. *p dolce.*
 coeur, je sens mon coeur fré-mir de ra-ge. Noch nicht klar
 Ce dé-part

Herz, mein Herz in Wuth und Schmerz sich theilen. *p dolce.*
 coeur, je sens mon coeur fré-mir de ra-ge. Ra- send macht
 Ce dé-part

dei-nem Schutz ent-fliehn, hör' un-ser Flehn! *pp très doux.*
 jour, sois en ce jour son pro-tec-teur! Gott!
 Ciel!

dei-nem Schutz ent-fliehn, hör' un-ser Flehn! *dolce.*
 jour, sois en ce jour son pro-tec-teur! O Gott!
 O ciel!

dei-nem Schutz ent-fliehn, hör' un-ser Flehn! *dolce.*
 jour, sois en ce jour son pro-tec-teur! O Gott!
 O ciel!

dei-nem Schutz ent-fliehn hör' un-ser Flehn! *dolce.*
 jour, sois en ce jour son pro-tec-teur! O Gott!
 O ciel!

f f f f p pp
 Musical accompaniment for piano and strings, including an *Oboe* part.



Gott!
ciel!

o ——— Gott!
ô ——— ciel!

ist mir das Flie-hen,
cache un mistè--re,
mich noch ihr Flie-hen,
me des-es-pè-re,

o ——— Gott!
ô ——— ciel!

Gott!
ciel!

Gott!
ciel!

dol

sey du ihr Schutz lass sie ent gehn,
sois en ce jour le protec-teur.

sey du ihr Schutz, lass sie ent gehn, sey du ihr Schutz
sois en ce jour le protecteur, sois en ce jour

ou

doch ganz umsonst — ist ihr Bemü-hen, doch ganz
mais c'est en-vain — quel'on espe--re; mais c'est

doch ganz umsonst — ist ihr Be-
mais, c'est en -vain — quel'on es-

pp très doux et détaché.

sey du ihr Schutz,
sois en ce jour

pp sey du ihr Schutz,
sois en ce jour

pp sey du ihr Schutz,
sois en ce jour

pp sey du ihr Schutz,
sois en ce jour

p

sey du ihr Schutz, lass sie ent-gehn, hör' das Fle-hen, lass sie ihm ent-
 sois en ce jour le protec-teur de l'in-no-cen-ce sois le protec-

lass sie ent-gehn, o Gott, hör' un-ser Fle-hen sey du ihr Schutz, lass sie ent-
 le protec-teur, ô ciel, de l'in-no-cen-ce sois en ce jour le protec-

um-sonst ist ihr Be-mü-hen, mei-ner Macht frei zu ent-
 en-vain que l'on es-pè-re la ra-vir a mon ar-

mü-hen, doch ganz um-sonst ist ihr Be-mü-hen, sei-ner Macht, sei-ner Macht frei zu ent-
 pè-re, mais c'est en-vain que l'on es-pè-re la ra-vir, la ra-vir à son ar-

lass sie ent-gehn.
 le pro-tec-teur.

{ Rudolph anblickend.
en regardant Rodolphe. }

geh. teur. Ach! Dieux! mein Herz er-beht, quel le fureur, ach! Dieux! mein Herz er-beht! quel le fureur!

geh. teur. Ach! Dieux! mein Herz er-beht, quel le fureur, ach! Dieux! mein Herz er-beht! quel le fureur!

geh. deur. Ver-rä-ther, nun er-beht, La-ra-ge est dans mon coeur, Ver-rä-ther, nun er-beht! la-ra-ge est dans mon coeur!

geh. deur. Ver-rä-ther, nun er-beht, La-ra-ge est dans mon coeur, Ver-rä-ther, nun er-beht! la-ra-ge est dans mon coeur!

Ach! Ciel! mein Herz er-beht, ach! mein Herz er-beht! Wie sein la-ra-ge est dans son coeur, ciel! la-ra-ge est dans son coeur. Je fre-

Ach! Ciel!

Ach! Ciel! mein Herz er-beht, ach! mein Herz er-beht! Wie sein la-ra-ge est dans son coeur, ciel! la-ra-ge est dans son coeur. Je fre-

Ach! Ciel!

Presto.

ff

wie flammend sein Zorn sich hebt, seht, wie flammend, wie flammend sein
 la ra--ge est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge est
 wie flammend sein Zorn sich hebt, seht, wie flammend, wie flammend sein
 la ra--ge est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge est
 wie flammend mein Zorn sich hebt, seht, Ver--rä--ther, wie flammend mein
 la ra--ge est dans mon coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge est
 wie sich sein Zorn er hebt, seht, Ver--rä--ther, wie flammend sein
 la rage est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge est
 Zorn, wie sein Zorn sich flammend hebt, seht, wie sich flam-mend hebt sein
 mis, je fre-mis de sa fu--reur, je fre-mis, je fre-mis de
 Zorn, wie sein Zorn sich flammend hebt, seht, wie sich flam-mend hebt sein
 mis, je fre-mis de sa fu--reur, je fre-mis, je fre-mis de

1498

Zorn sich hebt. Ach mein Herz er-beht, ach mein Herz er-
 dans son coeur. Dieux quel le fu-reur, Dieux quel le fu-

Zorn sich hebt. Ach mein Herz er-beht, ach mein Herz er-
 dans son coeur. Dieux que le fu-reur, Dieux quel le fu-

Zorn sich hebt. Ver-rä-ther, nun er-beht, Ver-rä-ther, nun er-
 dans mon coeur. La ra-ge est dans mon coeur, la ra-ge est dans mon

Zorn sich hebt. Ver-rä-ther, nun er-beht, Ver-rä-ther, nun er-
 dans son coeur. La ra-ge est dans son coeur, la ra-ge est dans son

Zorn sich hebt. Ach! mein Herz mein Herz er-beht, ach! mein Herz er-
 sa fu-reur. ciel! la ra-ge est dans son coeur, ciel! la ra-ge est dans son

Zorn sich hebt. Ach! mein Herz mein Herz er-beht, ach! mein Herz er-
 sa fu-reur. ciel! la ra-ge est dans son coeur, ciel! la ra-ge est dans son

fz *ff* *ff* *ff*

1498

hebt! reur! Wie flammend sein Zorn sich hebt, seht, wie flammend, wie flammend
 La ra--ge est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge

hebt! reur! Wie flammend sein Zorn sich hebt, seht, wie flammend, wie flammend
 La ra--ge est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge

hebt! coeur. Wie flammend mein Zorn sich hebt, seht, Ver--rä--ther, wie flammend
 La ra--ge est dans mon coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge

hebt! coeur. Wie flammend sein Zorn sich hebt, seht, Ver--rä--ther, wie flammend
 La rage est dans son coeur, oui, la ra--ge, la ra--ge

hebt! Wie sein Zorn, wie sein Zorn, sein Zorn sich hebt, seht, wie sich flammend
 coeur. Je fré-mis, Je fré-mis de sa fu---reur, je fré-mis, je fré-

hebt! Wie sein Zorn, wie sein Zorn, sein Zorn sich hebt, seht, wie sich flammend
 coeur. Je fré-mis, je fré-mis de sa fu---reur, je fré-mis, je fré-

cres *ff* *fz* *fz* *fz* *fz*

sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich
 est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son

sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich
 est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son

mein Zorn sich hebt, wie flam -- mend mein Zorn sich hebt, wie flam -- mend mein Zorn sich
 est dans mon coeur, la ra ---- ge est dans mon coeur, la ra ---- ge est dans mon

sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich
 est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son coeur, la ra ---- ge est dans son

hebt, sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, wie flam --
 mis de sa fu-reur, la ra ---- ge est dans son coeur, la ra ----

hebt, sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, wie flam --
 mis de sa fu-reur, la ra ---- ge est dans son coeur, la ra ----

fz fz

1498



hebt, wie flam -- mend, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, sein Zorn sich hebt.
 coeur, la ra -- ge, la ra -- ge est dans son coeur, est dans son coeur.

hebt, wie flam -- mend, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, sein Zorn sich hebt.
 coeur, la ra -- ge, la ra -- ge est dans son coeur, est dans son coeur.

hebt, wie flam -- mend, wie flam -- mend mein Zorn sich hebt, mein Zorn sich hebt.
 coeur, la ra -- ge, la ra -- ge est dans mon coeur, est dans mon coeur.

hebt, wie flam -- mend, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, sein Zorn sich hebt.
 coeur, la ra -- ge, la ra -- ge est dans son coeur, est dans son coeur.

mend sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, sein Zorn sich hebt.
 -- ge est dans son coeur, la ra -- ge, la ra -- ge est dans son coeur, est dans son coeur.

mend sein Zorn sich hebt, wie flam -- mend, wie flam -- mend sein Zorn sich hebt, sein Zorn sich hebt.
 -- ge est dans son coeur, la ra -- ge, la ra -- ge est dans son coeur, est dans son coeur.

pressez. *ff*

Ende des ersten Akt's.

FIN DU 1^{er} ACTE.